



WAI GUO WEN XUE YU BIN

MAN

文学作品选

责任编辑：张 振 邦

封面设计：姜 录

468
外国文学作品选

哈尔滨师范大学中文系《外国文学作品选》编选组

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷二厂印刷

开本 787×1092毫米 1/32·印张15·字数480,000

1985年11月第1版 1985年11月第1次印刷

印数 1—25,000

统一书号：7093·998 定价：(上下二册) 2.70元

BF02109

87
I11
42
272

外国文学作品选

下册

哈尔滨师范大学中文系
《外国文学作品选》

编选组

黑龙江人民出版社

1985年·哈尔滨



B

311156

出 版 说 明

本书是黑龙江省高等教育自学考试汉语言文学专业外国文学课程的配套教材之一。与本书相配套的是哈尔滨师范大学中文系外国文学教研室编写，由本社出版的《外国文学作品选讲》（上、中、下册）。在自学外国文学课程时，这两套教材需要配合使用。

本书所选的作品，基本依据《外国文学作品选讲》（上、中、下册）的选目和次序。但由于篇幅所限，本书以选欧洲和美国重要作家的代表作品为主，兼顾东方作家的作品，共选入三十五部（篇）优秀作品的重要章节（少数作品选录了全文）。为帮助自学者全面掌握作品、理解选文，凡长篇作品都有较为详细的内容提要。

一九八五年十月

目 录

迦梨陀婆《沙恭达罗》	1
荷马《伊利亚特》	14
索福克勒斯《俄狄浦斯》	22
欧里庇得斯《美狄亚》	32
阿里斯托芬《阿卡奈人》	44
《一千零一夜》	55
紫式部《源氏物语》	65
但丁《神曲》	76
塞万提斯《堂吉珂德》	91
莎士比亚《哈姆莱特》	111
莫里哀《伪君子》	129
歌德《浮士德》	140
拜伦《恰尔德·哈洛尔德游记》	155
雨果《巴黎圣母院》	170
普希金《叶甫盖尼·奥涅金》	183
惠特曼《草叶集》选	192
司汤达《红与黑》	199
巴尔扎克《高老头》	217
福楼拜《包法利夫人》	238
左拉《萌芽》	253
莫泊桑《项链》	265
罗曼·罗兰《约翰·克里斯朵夫》	273

果戈理《死魂灵》	285
车尔尼雪夫斯基《怎么办?》	300
列夫·托尔斯泰《复活》	307
契诃夫《套中人》	328
狄更斯《双城记》	340
哈代《德伯家的苔丝》	352
马克·吐温《哈克贝利·费恩历险记》	371
海明威《老人与海》	382
裴多菲诗选	394
泰戈尔《沉船》	403
高尔基《母亲》	413
马雅可夫斯基《列宁》	438
法捷耶夫《青年近卫军》	458

迦梨陀娑《沙恭达罗》

内容提要

国王豆扇陀来到郊外狩猎。他正要射杀一只鹿时，遭到两个苦行者的阻拦，说那是净修林的鹿，不能随便射杀。国王听从劝告放下了箭，然后接受这两个苦行者的邀请，进入净修林。在净修林里，豆扇陀见到了净修林大师干婆的养女沙恭达罗。沙恭达罗是王族仙人侨尸迦和天女弥诺迦的女儿，美貌绝伦，豆扇陀一见倾心，认为是“在后宫里也难找到的佳丽”。而沙恭达罗正当青春妙龄，渴求爱情，也对豆扇陀一见钟情。

豆扇陀为了追求到沙恭达罗，一时不想回京城去了。太后派人来命令他回去过节，他就把随从人员统统打发回去，自己一人留下，借口是要先尽国王的责任，保护净修林，然后再尽儿子的责任，伺候母亲。

一天，豆扇陀来到树林中，见沙恭达罗斜倚在一块铺满花朵的石头，有两个女友陪伴在身旁。沙恭达罗病态恹恹，忍受着爱情的灼热烧烤。在两位女友的追问下，她吐露了自己的心声，并用指甲在荷叶上刻下了自己创作的一首情诗：“你的心我猜不透，但是狠心的人呀！日里夜里，爱情在剧烈地燃烧着我的四肢，我的心里只有你。”躲在一旁偷看偷听的豆扇陀，这时激动地走上前来，也向沙恭达罗表白了自己的炽热爱情。沙恭达罗的女友希望豆扇陀不要欺骗沙恭达罗，说：“大王！听说国王们都有许多爱人。你应该做到，不要使我们爱友的亲人为她伤心。”豆扇陀信誓旦旦地说：“尽管我后宫佳丽很多，我家里只有两宝可守，一个是四周环海的大地，一个是你们的朋友。”于是，豆扇陀和沙恭达罗以干闥婆方式结了婚（即既没有父母之命，也没有媒妁之言，而且也不举行任何仪式，就结成了夫妇）。婚后，豆扇陀启程回京城；临别时，将刻有自己名字的戒指赠给沙恭达罗，说：“你每天就看着这只戒指，一天数一个组成我名字的字母，在你数到最后一个字母前，爱人呀！我后宫的内侍就会来迎接你上路。”

豆扇陀离去后，沙恭达罗终日相思绵绵。一天，大仙人达罗婆婆来到净修林，沙恭达罗心不在焉，怠慢了他。这位大仙人以脾气暴躁闻名，

当即发出咒语：“你那个人绝不会再想起你来。”沙恭达罗的女友听到后着了急，跪倒在达罗婆婆脚下，恳求他宽恕。达罗婆婆总算发了点慈心，说：“我的话既然说出，就不能不作数。但是，只要她的情人看到他给她作为纪念的饰品，我对她的诅咒才失掉力量。”说完扬长而去。这时，净修林大师干婆巡礼圣地回来了。他祝贺沙恭达罗已同国王豆扇陀结婚，并派两名徒弟陪送沙恭达罗到国王那里去。沙恭达罗已怀有身孕，干婆祝愿她受到丈夫敬重，并为丈夫生一个儿子作大王，统治天下。沙恭达罗依依不舍地与净修林里的小鹿、蔓藤、可爱的众女友和慈祥的养父干婆告别。女友叮嘱她说：“朋友啊！假如国王迟迟疑疑一时想不起你来的话，那么你就把刻着他名字戒指拿给他看。”沙恭达罗听此话，心里一跳。女友安慰她说：“朋友啊！不要害怕！爱情总是疑神疑鬼的。”

干婆的两名徒弟带着沙恭达罗来到京城，见到了国王豆扇陀。可是，豆扇陀已经完全忘却沙恭达罗。沙恭达罗想用戒指破除国王的疑惑，但突然发现自己手指上的戒指已在途中失落。没有办法，沙恭达罗只得讲述他们俩在净修林里共同生活的细节，想唤起豆扇陀的回忆。干婆的徒弟也向豆扇陀劝说道：“这女孩子是在净修林里长大的，她不会骗人的。”不料豆扇陀说：“在动物里雌的也是天生地机灵，何况是一个女子。”沙恭达罗听了怒不可遏，责骂豆扇陀道：“卑鄙无耻的人！……谁还能象你这样披上一件道德的外衣，实在是一口盖着草的井？”最后，干婆的徒弟把沙恭达罗硬交给豆扇陀，说：“这里是你的妻子，丢掉她，或者收下她！因为对妻子来说，丈夫的威权是无限地大。”说完就告辞走了。沙恭达罗悲痛欲绝，向天求告。只见空中闪现一道金光，她的生母——天女弥诺迦将她接回天国去了。

一天，城里的巡检逮捕了一个渔夫，因为这个渔夫正在出卖刻有国王名字的戒指。渔夫辩白说，他不是扒手，那是他有一天捉住一条红色鲤鱼，剖开鱼肚，发现里面有这只宝石戒指，于是想拿它来卖钱。巡检把戒指交到国王豆扇陀那里。豆扇陀见后心情激动，命令巡检释放并重赏渔夫。豆扇陀恢复了对沙恭达罗的记忆，痛悔自己的薄情。他整天长吁短叹，以泪洗面，在宫中画沙恭达罗的像，向侍从诉说沙恭达罗的美和自己对她的爱。

不久，天神因陀罗派遣御者摩多梨前来邀请豆扇陀到天国去协同战胜恶魔。豆扇陀完成这个使命后，仍由摩多梨陪同，乘天车回国。途经

金顶山，那里有天国仙人们的苦行林，豆扇陀下车礼拜。豆扇陀在苦行林见到一个长有王相的小孩，并从两个女苦行者和这孩子的交谈中，得知这孩子就是沙恭达罗的儿子。恰好这时沙恭达罗来了，豆扇陀悲喜交加，上前相认，破镜终于重圆。他们一起去拜见了苦行林师傅——因陀罗的父亲摩哩折，受到这位尊者的祝福。然后，豆扇陀偕同妻子沙恭达罗和儿子婆罗多，高高兴兴地回京城去了。

人 物

(以选文中出现的人物为限)

沙恭达罗

干婆——沙恭达罗的义父

阿奴苏耶——沙恭达罗的女友

毕哩阎婆陀——沙恭达罗的女友

乔答弥

呵哩陀——仙人的徒弟

舍楞伽罗婆——干婆的徒弟

净修女

二女友

徒弟

小徒弟

第四幕 沙恭达罗的别离

两个女朋友上，作摘花状。

阿奴苏耶 毕哩阎婆陀！虽然我们亲爱的朋友沙恭达罗已经用干闥婆方式得到一个配得上她的男人，她心满意足了，但是我的心总放不下。

毕哩阎婆陀 为什么呢？

阿奴苏耶 那位王仙已经满足了自己的愿望，今天仙人们送走了他，他已经回自己的京城去了。他一走到那成百的后宫佳丽丛中，是否还能想起我们这个人呢？

毕哩阎婆陀 你先放心吧！这样超群出众的品质不会作出违反道德的事情的。目前要想一想：我们的师傅从圣地游行回来，听到这件事，

我不知道，将会发生什么事情。

阿奴苏耶 据我看来，师傅一定会很高兴。

毕哩阎婆陀 为什么呢？

阿奴苏耶 为什么不呢？女孩子一定要嫁给一个配得上的丈夫，他心里

首先这样想。命运既然这样安排了，我们师傅一定会满意的。

毕哩阎婆陀 就这样吧！（看着花瓶）朋友！祭祀用的花已经摘够了。

阿奴苏耶 沙恭达罗不向那些保护神致敬吗？我们再多采一些吧！

毕哩阎婆陀 对的。（两个人就摘起花来。）

幕后人声 就是我，哼！

阿奴苏耶 （倾听）朋友！似乎是一个客人在介绍他自己。

毕哩阎婆陀 沙恭达罗不是在茅屋里吗？（沉思）噢！她今天大概又是心不在焉。我们的花已经采够了。（要走。）

幕后人声 啊！你怎么竟敢看不起我这个客人啊！

你心里只有你那个人，别的什么都不想念，

我这样一个有道的高人来到，你竟然看不见。

你那个人决不会再想起你来，即使有人提醒他，

正如一个喝醉了的人想不起自己作过的诺言。^①

二人听到，发起愁来。

毕哩阎婆陀 哎呀！糟糕，糟糕！终究出了事了。我们的亲爱的朋友失神落魄地得罪了一个应该尊敬的人。

阿奴苏耶 （向前望）朋友！她得罪的不是一个普通的什么人。这是最容易生气的大仙人达罗婆娑。他气得连迈步都有点蹒跚，回头走了。

毕哩阎婆陀 除了火以外什么东西还有这样大的燃烧的力量呢？快走过去，跪在他脚下，恳求他回转来！同时我给他准备下献礼和水。

阿奴苏耶 好吧！（下。）

毕哩阎婆陀 （在走着的时候，作蹒跚状）我太慌张，把花瓶都从手里丢掉了。（作采花状。）

阿奴苏耶 （上）朋友！那个人似乎就是忿怒的化身，什么人能够劝服他呢？但他终究发了点慈心。

毕哩阎婆陀 这一点对他说起来已经很多了。请你把经过谈一谈吧！

① 根据印度古代的迷信，谁要是得罪了有道行的仙人，仙人就诅咒他，而诅咒的话一定会实现。沙恭达罗正害着相思病，大仙人达罗婆娑来到，她对他有些轻慢，大仙人就说出了咒语。

阿奴苏耶 因为他不想回转来，我就跪在他脚下对他说：尊者！请你考虑到她过去的虔诚，今天她对你那超人的力量没有意识到，因而对你失敬，请你饶恕她吧！

毕哩阎婆陀 以后呢？

阿奴苏耶 以后吗？他说：“我的话既然说出去，就不能不算数。但是只要她的情人看到他给她的作为纪念的饰品，我对她的诅咒才失掉力量。”说完扭头走了。

毕哩阎婆陀 现在可以放心了。王仙临走的时候，曾把一只刻着自己名字的戒指套在沙恭达罗的手指头上，说是作为纪念。希望就寄托在这只戒指上面了。

阿奴苏耶 来！让我们俩去为她祭神吧！（二人在台上绕行。）

毕哩阎婆陀 （眺望）阿奴苏耶呀！你看哪，我们亲爱的朋友坐在那里左手托着脸，象一幅画一样，她想到的只是他，连自己都不管了，她怎么能注意到那个客人呢？

阿奴苏耶 毕哩阎婆陀呀！刚才发生的那件事情只放在我们两个人心里好了。我们的亲爱的朋友天性柔弱，不要告诉她了。

毕哩阎婆陀 谁会向幼嫩的茉莉花上浇热水呢？

二人下：

——插曲——

干婆的徒弟上，刚睡罢起来。

徒弟 我的师傅干婆巡礼圣地回来了，他命令我留心白天的降临，我走出来看一看，黑夜还有多久就可以过去了。好哇，天亮了！因为——

在那一边，月亮正落到西山的顶上，
在另一边，太阳的前驱——朝霞正在露面。
日月二光在同一个时候一升一降，
似乎就象征着人世间的升沉变幻。

而且——

月落之后，白色的夜莲不再悦目。
只在回想里残留着它的光艳。
爱人远在天涯，闺中的愁思，
一个柔弱的女子万难承担。

而且——

早晨的霞光照红了迦哩干图树枝上的露珠。
赶走了睡眠的孔雀离开达梨薄草盖成的茅屋。
小鹿蓦地从印满了它的足迹的祭坛那里跑开。
向高处跳了几跳，又伸直了自己的身驱。

而且——

月亮把它的光辉洒上众山之王的须弥山。
驱除了黑夜一直升到毗湿纽^①的中殿。
它带着黯淡的光辉从天空里落下来。
大人物不论爬多高，最后还是落下尘寰。

阿奴苏耶 （入，幕没有拉上去，独白）象我这样一个与世隔绝的人也遇到这种事，国王对沙恭达罗的举动太不体面了。

徒弟 我要告诉师傅，焚烧祭品的时间到了。（下。）

阿奴苏耶 夜已经过去，天快亮了。我觉得很快。显然醒了，但是究竟作什么呢？我的两只手不大想作早晨要作的事情。现在让爱情满足它的欲望吧，它把我那位心地纯洁的爱友跟一个背信弃义的男人拖在一起。也可能不是那个王仙的错处。一定是达罗婆婆的诅咒发生了效力。不然的话，那位国王海誓山盟，到现在已经隔了这样长的时间，为什么连一句话也不派人来说呢？（沉思）“我们要把那只作为信物的戒指送给他吗？”净修的人都是冷酷不了解痛苦的，要请谁去呢？我们虽然确信我们的朋友应该负这个责任，但是却不能告诉师傅干婆，沙恭达罗已经跟豆扇陀结了婚而且怀了孕。那么我现在究竟要做什么呢？

毕哩阎婆陀 （入）阿奴苏耶呀！快点来，快点来给沙恭达罗饯行吧！

阿奴苏耶 （吃惊）怎么回事？

毕哩阎婆陀 你听着！我刚才到沙恭达罗那里去，我只想问一问，她睡得好不好——

阿奴苏耶 以后怎么样？

毕哩阎婆陀 以后吗，她正羞得低下了头，我们的父亲干婆拥抱着她，向她祝福：“孩子，我祝福你！祭祀婆罗门的眼睛虽然给烟熏得模糊了，他的祭品却正掉在火里。正如知识已经给一个好學生所掌握，我也不再为你担忧。我今天就要找一些仙人陪着你，把你送到你丈

① 毗湿纽，印度神名。

丈那里去。”

阿奴苏耶 朋友！是谁把这件事情告诉父亲干婆的？

毕哩阎婆陀 当他走近燃烧着圣火的地方时，一个无影无形的声音朗诵了一首诗——

阿奴苏耶 （吃惊）怎么样？

毕哩阎婆陀 你听着！（念梵文）

婆罗门呀！你要知道，为了人世间的快乐幸福，豆扇陀给你女儿种上了光明种子，正如怀火的舍弥树。①

阿奴苏耶 （拥抱毕哩阎婆陀）我高兴，我真高兴。但是一想到沙恭达罗今天要被送走，我的高兴又跟忧愁有些相似了。

毕哩阎婆陀 我们要驱掉忧愁。现在要使我们可怜的姐妹高兴！

阿奴苏耶 所以我曾专为这件事把能够经久的计舍罗香末储藏在一个椰子壳里，现在就挂在芒果树枝上。你把这些香末放在荷叶上，同时我去准备一些牛胆黄，圣土和杜罗跋草的幼苗来制造吉祥饼。（毕哩阎婆陀照作，阿奴苏耶下。）

幕后人声 乔答弥呀！请告诉舍楞伽罗婆和舍罗堕陀，还有别人，他们要准备好去送我的孩子沙恭达罗！

毕哩阎婆陀 （倾听）阿奴苏耶！快一点，快一点！到呵悉帝那补罗去的仙人们被召唤了。

阿奴苏耶 （手里拿着香膏入）朋友！来，让我们俩走吧！（绕行。）

毕哩阎婆陀 （张望）沙恭达罗就站在那里，她在太阳上升时刚沐浴过，一群净修的女人正拿着祭献过的野稻向她祝福。我们俩到那里去吧！（向前走。）

沙恭达罗 偕乔答弥入，正如上面说过的，许多人围绕着她。

沙恭达罗 我向圣女们致敬。

乔答弥 孩子！你要知道，“皇后”这个头衔，是你丈夫给你的荣誉。

净修女 孩子！愿你生一个英雄的儿子！

二女友 （走上去）朋友！你洗得舒服吗？

沙恭达罗 欢迎我亲爱的朋友。到这边来坐下吧！

二女友 （坐下）朋友！你先坐直一点，我们俩把吉祥膏给你涂上。

① 这故事出于印度神话，内容是：女神波罗婆抵有一天欲心大盛，倚在舍弥树上休息。树身内因而产生了高热，后来就爆发成为火焰。

沙恭达罗 今天这件事也使我高兴，我非常重视它，因为今后难得再有让我们亲爱的朋友服侍的机会了。（洒泪。）

二女友 朋友！在喜庆的时候哭是不应该的。（擦眼泪，作装饰状。）

毕哩阎婆陀 啊哈！你天生丽质应该好好地装扮一下，在净修林里容易得到的那些装饰品伤损了它。

一个小徒弟 （手里拿着装饰品，入）这里是装饰品，请小姐上妆吧！

大家都吃惊地看着。

乔答弥 孩子呵哩陀！这些东西是哪里来的？

呵哩陀 父亲干婆搞来的。

乔答弥 是他用心力咒出来的吗？

呵哩陀 不是。你听着！可尊敬的干婆命令我们说：“从树上把花采给沙恭达罗！”于是——

一棵树上飘出一件洁白如月光的幸福象征的麻衣。

另一棵树吐出了可以用来染脚的黑颜色的漆。

从别的树上林中的女神伸出手来托着珠宝，

一直伸到露出手腕，跟幼嫩的枝条比赛着美丽。

毕哩阎婆陀 （看着沙恭达罗）蜜蜂虽然住在树洞里，却希望吃到荷花的蜜。

乔答弥 这个恩惠就表示你会在你丈夫的宫中享受皇家的幸福。（沙恭达罗作羞答答状。）

呵哩陀 尊者干婆到摩哩尼河边上沐浴去了，我要把树神的这一番盛意告诉他。（下。）

阿奴苏耶 朋友呀！我这个人从来没见过这样的装饰品，怎样来打扮你呢？（沉思而且端详）让我们俩利用关于绘画的知识来把这些装饰品安排到你身上去吧！

沙恭达罗 我知道你们的本领。（二女友作打扮状。）

干婆

沙恭达罗今天就要走了，一想到这个我就忧心忡忡。

我含泪咽声，说不出话来，愁思迷糊了我的眼睛。

我虽然是出家人，但舍不得她，心情竟这样不安。

在家人跟自己的女儿分离时不知是如何地苦痛？（来回徘徊。）

二女友 朋友沙恭达罗呀！你现在打扮好了。请披上那两件麻衣吧！

（沙恭达罗站起来，作披状。）

乔答弥 孩子呀！你师傅站在这里，眼睛里充满了快乐的泪，仿佛想拥抱你哩。快来向他致敬吧！（沙恭达罗羞答答地鞠躬。）

干婆 孩子呀！

愿你的丈夫敬重你，象耶夜抵敬重舍罗弥释塔。

愿你象她生补卢一样生一个儿子作大王，统治天下。①

乔答弥 孩子！这愿望一定会实现的，并不只是一个祝福。

干婆 孩子呀！立刻到这边来围着祭祀的火绕行！（大家都绕着走起来。）

干婆 孩子呀！

祭坛周围的土已经堆起，
草铺在四周，木头放在火里，
祭品的香味洗涤了罪恶，
愿这些祭火保佑你！

沙恭达罗右转绕火而行。

干婆 孩子呀！现在你站住！（张望）舍楞伽罗婆、舍罗堕陀和其他的人在什么地方？

二徒弟 （入）尊者！我们俩在这里。

干婆 孩子舍楞伽罗婆呀！给你妹妹带路！

徒弟 这里，这里，小姐！（大家绕行。）

干婆 喂，喂！净修林里的住着树林女神的树啊！

在没有给你们浇水以前她自己决不先喝。

虽然喜爱打扮，她因为怜惜你们决不折取花朵。

你们初次著花的时候，就是她的快乐的节日。

现在她要到丈夫家去了，愿你们好好跟她告别！

舍楞伽罗婆 （似乎听到杜鹃的叫声）尊者！

树木也是沙恭达罗的亲属，它们现在送别她，

杜鹃的甜蜜的叫声就给它们用作自己的回答。

幕后

愿她走过的路上点缀些清绿的荷塘！

愿大树的浓荫掩遮着火热的炎阳！

愿路上的尘土为荷花的花粉所调剂！

① 舍罗弥释塔是魔王的女儿，耶夜抵的妻子。耶夜抵是豆扇陀的祖先。

愿微风轻轻地吹着，愿她一路吉祥！

大家都吃惊地听。

乔答弥 孩子呀！净修林里的女神们爱自己的亲属，她们祝你一路平安。

那么向女神们鞠躬致敬吧！

沙恭达罗 （鞠着躬，绕行，向毕哩阎婆陀）毕哩阎婆陀！虽然我很希望看到我的夫君，但是要离开这个净修林，我却很难过，一抬脚向前走，就跌倒在地上。

毕哩阎婆陀 你同净修林分别，伤心的并不只是你一个人。你也注意一下在你离开时净修林的情况吧！

小鹿吐出了满嘴的达梨薄草，孔雀不再舞蹈，

蔓藤甩掉褪了色的叶子，仿佛是把自已的肢体甩掉。

沙恭达罗 （含笑）父亲！我想去向我的妹妹春藤告别。

干婆 孩子！我知道你是爱它的。它就在右边。

沙恭达罗 （走上去，拥抱蔓藤）蔓藤妹妹呀！用你的枝子，也就是用你的胳膊，拥抱我吧！从今天起我就要远远地离开你了。父亲！你就把这蔓藤当我一般看待吧！

干婆 孩子！

正遂了我早先为你打算的心愿，

你用自己的功德找到一个郎君匹配凤鸾。

为了你，我现在用不着再去担心，

我想把附近的那棵芒果跟蔓藤结成姻缘。

现在你就上路吧！

沙恭达罗 （走向二女友）朋友呀！蔓藤就交托在你们俩手里了。

二女友 我们这两个人交托给谁呢？（洒泪）

干婆 阿奴苏耶！毕哩阎婆陀！不要再哭了！小姐们要安定沙恭达罗的心情。（大家绕行。）

沙恭达罗 父亲呀！什么时候那一只在茅棚周围徘徊的由于怀了孕而走路迟缓的牝鹿生了小鹿，请你一定向我报喜。不要忘了啊！

干婆 孩子！我不会忘记的。

沙恭达罗 （作欲行又止状）啊哈！这是什么东西总是跟在我脚后面牵住我的衣边？（转身向周围看。）

干婆

每当小鹿的嘴给拘舍草的尖刺扎破，

你就用因拘地治伤的香油来给它涂。

你怜惜它，用成把的稷子来喂它，

它离不开你的足跟，你的义子——那只小鹿。

沙恭达罗 孩子呀！你为什么还依恋我这个离开我们同居的地方的人呢？

你初生不久，你母亲死后，我把你抚养大了，现在我们分别后，我的父亲会关心你的。你就回去吧，孩子，你回去吧！（哭。）

干婆 孩子呀！不要哭了！要坚定一点！看你眼前的路吧！

你的睫毛往上翻，眼前看不仔细。

要坚定起来，不要让眼泪流个不息。

这条路凹凸不平，不容易看清。

你的脚踏上去一定会忽高忽低。

舍楞伽罗婆 尊者！“送亲人送到水滨”，这是经上的规定。这里就是湖边了。请你给我们指示后就回去吧！

干婆 让我们到那棵无花果树荫里去休息一会吧！（大家都作走去状。）

干婆 我们应当告诉豆扇陀些什么事情呢？（沉思。）

阿奴苏耶 朋友呀！在我们净修林里，没有一个有情的动物今天不为了你的别离而伤心。你看呀！

那野鸭不理藏在荷花丛里叫唤的牡鸭，

它只注视着您，藕从它嘴里掉在地下。

干婆 孩子舍楞伽罗婆！你把沙恭达罗带给国王的时候，把我的话告诉他——

要仔细考虑到：我们是克己的隐士，你又出自名家。

她爱你完全是自然流露，决不是有什么亲眷来作伐。

在你的后宫粉黛群中，要给她一个应得的地位，

此外她的亲眷不再要求什么，一切都由命运去安排吧。

徒弟 尊者！我要牢牢地记住这指示。

干婆 （注视着沙恭达罗）孩子吧！我现在还要嘱咐你几句话。我们虽然是林中的隐士，但是我们也是洞达世情的。

徒弟 尊者！对圣智的人们没有什么见不到的事情。

干婆 孩子呀！你到了你丈夫家里以后——

要服从长辈，对其他的女人要和蔼可亲！

即使丈夫虐待你，也不要发怒怀恨在心！

对底下人永远要和气，享受也要有节制，